

naturpark.lu

De Magasinn vun den Éisleker Naturparken Öewersauer an Our an dem Natur- & Geopark Mëllerdall
Le magazine des Parcs naturels de la Haute-Sûre et de l'Our et du Natur- & Geopark Mëllerdall



DE

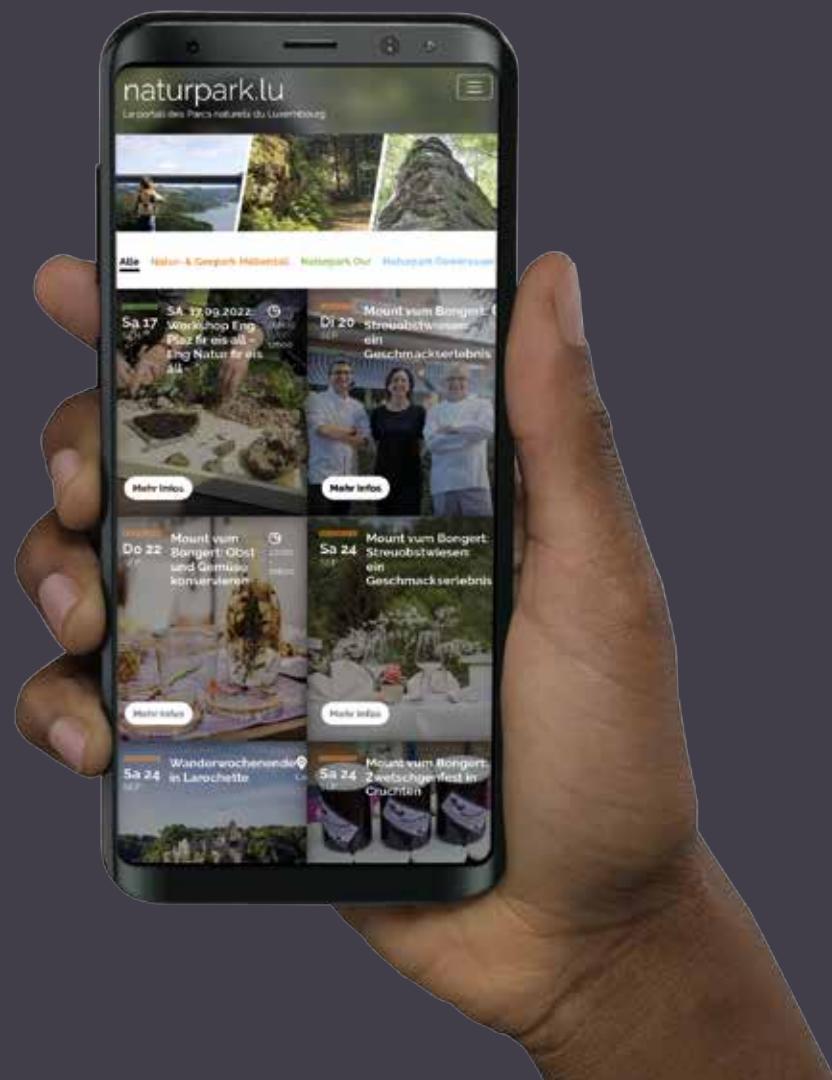
Entdecken Sie alle Veranstaltungen
der drei Naturparke Luxemburgs
auf www.naturpark.lu!

FR

Découvrez toutes les activités des
trois parcs naturels du Luxembourg
sur www.naturpark.lu !

EN

Discover all the events of
Luxembourg's three nature parks
at www.naturpark.lu!



Inhalt

Sommaire

-
- 4 Vorwort**
Préface
-
- 5 Große Naturerlebnisse für die Kleinen**
De grands moments nature pour les petits
-
- 6 Geschenke, die begeistern**
Des cadeaux qui font leur effet
-
- 8 „Duch vum Séi“ jetzt noch regionaler**
« Duch vum Séi », désormais encore plus régional
-
- 10 Schumannseck**
-
- 11 Zäitzeien-Portal**

-
- 12 Großherzoglicher Besuch im UNESCO Global Geopark Mëllerdall**
Visite grand-ducale au Géoparc mondial UNESCO Mëllerdall
-
- 14 Wat bedeut d'Dréchent fir eis Quellen?**
Quels sont les effets de la sécheresse sur les sources ?
-
- 18 Quellen-schutzprojekt des COPIL Éislek**
Projet de protection des sources de COPIL Éislek
-
- 20 Fléizen**
-
- 22 Klimawandel**
Changement climatique

-
- 25 Klimapakt-Audits**
Audits du Pacte Climat

-
- 26 NALENA**

-
- 28 LEADER**

-
- 30 Auf der Suche nach neuen Tierarten!**
À la recherche de nouvelles espèces animales

-
- 31 Au Goût du Terroir**

-
- 32 Rückblick**
Rétrospective

Herausgeber / Éditeurs



Naturpark Our
12, Parc
L-9836 Hosingen
T 90 81 88-1
info@naturpark-our.lu
www.naturpark-our.lu



Naturpark Öewersauer
15, rue de Lultzhausen
L-9650 Esch-sur-Sûre
T 89 93 31-1
info@naturpark-sure.lu
www.naturpark-sure.lu



Natur- & Geopark Mëllerdall
8, rue de l'Auberge
L-6315 Beaufort
T 26 87 82 91
info@naturpark-mellerdall.lu
www.naturpark-mellerdall.lu

Layout cropmark.lu
Übersetzung / Traduction
www.tumiotto.lu

Druck / Imprimerie Exe
100 % Recyclingpapier /
papier 100 % recyclé

Auflage / Tirage 31.500

Vervielfältigung bitte mit
Angabe der Quelle / pour
toute copie, citez la source
s'il vous plaît.

Cover Schumannseck
© Caroline Martin

Fotos-Illustrationen /
Photos-Illustrations
Naturpark Öewersauer,
Naturpark Our, Natur- &
Geopark Mëllerdall, Caroline
Martin, Claude Collignon,
Mim Moser, John Oesch,
videoproductions.lu, Maison
du Grand-Duc / Sophie Margue,
Pixabay, Pexels, photostudio
C. Bosseler, Visit Éislek,
Liz Hacken, Gilles Neuman.

Léif Lieserinnen a Lieser,



Chères lectrices, chers lecteurs,

Claude Turmes

Minister für Landesplanung
Ministre de l'Aménagement du territoire



LB. Am Laf vum Summer war ech vill an de Lëtzebuerger Naturparken ènnerwee. Bei der S.E.O zu Stolzeburg hunn ech mir eng konkret Ëmsetzung vum Projet „D’Naturparken zu Lëtzeburg - (een) Insekteräich“ ugekuckt. E gutt Beispill fir Zesummenaarbecht ass d’Bestriewe vun der S.E.O, hiert Belichtungskonzept nohalteg ze optimieréieren. Ènnerstëtzzt ginn se dobäi vum Liichtberoder vum Naturpark Our.

Um Geosite vum Joer 2022, der „Hëlt“ zu Rouspert, ass den éischte Geo-Pad am UNESCO Global Geopark Mëllerdall agewiit ginn. Gezechent ass e mat enger sougenannter Däiwelskrall. Dés erénnert dorun, datt d’Gestengs aus der Regioun scho viru laanger Zäit an engem Mier entstanen ass.

D’Aweiung vum Erënnerungswee um Schumannseck am Naturpark Öwersauer louch mer besonnesch um Häerz. Hei kritt een en Abléck, wéi d’Liewen am Krich fir déi däitsch an amerikanesch Zaldote war, a wéi d’Zivilisten ènnert dem Krich gelidden hunn. Liewensgrouss Silhouetten an interaktiv Panneauen op dem Wee erénnernen un dés grujeleg Zäit.

Merci och all deenen, déi gehollef hunn, iwwer de Summer déi grouss Zuel vu Visiteuren um Stauséi gutt ze encadréieren.

Aktuell erliewe mer an Europa schwierig Zäiten. All Effort zielt an all Ressource, déi mer spueren, mécht eis Energieversuergung méi sécher, reduzéiert d’Käschten an dréit zum Erreeche vun eise Klimaziler bai. Zesumme spueren - Zesummenhalen ass an dësen Zäite wichteg.

Ech wënschen lech vill schéi Momenter mat Ärer Famill an Äre Frénn.

FR. J’ai passé beaucoup de temps dans les parcs naturels du Luxembourg au cours de l’été. J’ai visité la réalisation concrète du projet « D’Naturparken zu Lëtzeburg - (een) Insekteräich » à la SEO à Stolzembourg. La volonté de la SEO d’optimiser de manière durable son concept d’éclairage, ce pour quoi le conseiller en éclairage du Parc naturel de l’Our apporte son appui, est un excellent exemple de collaboration.

Le premier « Geo-Pad » dans le géoparc mondial UNESCO du Mullerthal a été inauguré sur le géosite « Hëlt » à Rosport. Il est marqué par une « griffe du diable » qui rappelle que les roches de la région se sont formées dans une mer il y a longtemps.

L’inauguration du Sentier du souvenir au Schumannseck dans le Parc naturel de la Haute-Sûre me tenait particulièrement à cœur. Le site donne un aperçu de la vie des soldats allemands et américains en temps de guerre et de la souffrance des civils pendant la guerre. Sur le parcours, des silhouettes grandeur nature et des panneaux interactifs rappellent cette période horrible.

Merci à tous ceux qui ont aidé à accueillir les nombreux visiteurs du Lac de la Haute-Sûre dans de bonnes conditions durant l’été.

Nous traversons une période difficile en Europe à l’heure actuelle. Chaque effort compte, et chaque ressource que nous économisons sécurisera notre approvisionnement en énergie, réduira les coûts et contribuera à atteindre nos objectifs en matière de climat. Économisons ensemble – en ces temps, la cohésion est importante.

Je vous souhaite de très bons moments en famille et avec vos amis.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Ministère de l’Energie et de
l’Aménagement du territoire

Département de l’aménagement
du territoire

Große Naturerlebnisse für die Kleinen

De grands moments nature pour les petits



DE • „Man liebt nur, was man kennt und man schützt nur, was man liebt“ – Getreu dem Zitat von Konrad Lorenz ist es den Naturparken wichtig, die kommenden Generationen für ihre Projekte zu sensibilisieren. Gerade in den heutigen Zeiten des Klimawandels und des Rückgangs der Biodiversität ist die Arbeit des Ouri-Teams des Naturpark Our von besonderer Bedeutung.

Jedes Jahr organisiert das Ouri-Team Kinder- und Familienaktivitäten zu ganz

unterschiedlichen Themen. Dieses Jahr haben etliche Kinder ihren Beitrag zum Naturschutz geleistet, indem sie originelle Vogeltränken sowie Insektenhotels aus Lehm gebaut haben. Spielerisch wurden die Kleinsten via Wasserrallye an den Gewässerschutz herangeführt. Zudem haben einige Kinder über einen längeren Zeitraum einen Imker begleitet und wurden dafür mit einem Imker-Diplom belohnt. Dies sind nur einige Beispiele des facettenreichen Angebots, welches der Naturpark Our Kindern ab sechs Jahren zu bieten hat.

Auch für das kommende Jahr wird ein attraktives Kinder- und Familienprogramm zusammengestellt werden. Aktuelle Veranstaltungen finden Sie auf www.naturpark-our.lu.

FR • « On n'aime que ce que l'on connaît et on ne protège que ce que l'on aime » – Fidèles à cette citation de Konrad Lorenz, les parcs naturels tiennent à sensibiliser les générations futures à leurs projets. Le travail de l'« Ouri-Team » du Parc naturel de l'Our revêt une importance particulière en ces temps de changement climatique et de recul de la biodiversité.

Chaque année, l'« Ouri-Team » organise des activités pour enfants et en famille sur des thèmes très variés. Cette année, bon nombre d'enfants ont apporté leur contribution à la protection de la nature en construisant des abreuvoirs pour oiseaux originaux ainsi que des hôtels à insectes en argile. De manière ludique, les plus jeunes ont été initiés à la protection des eaux via un rallye aquatique. En outre, certains enfants ont suivi un apiculteur pendant une période de temps prolongée et ils ont été récompensés par un diplôme d'apiculteur. Ce ne sont là que quelques exemples des activités diversifiées que le Parc naturel de l'Our propose aux enfants à partir de six ans.

Un programme attrayant destiné aux enfants et aux familles sera également mis sur pied pour l'année à venir. Vous trouverez les actualités sur www.naturpark-our.lu.



Kontakt / Contact

Bei weiteren Fragen können Sie sich an Myriam Zimmer, Koordinatorin der pädagogischen Aktivitäten, wenden. Pour toute question, vous pouvez vous adresser à Myriam Zimmer, coordinatrice des activités pédagogiques.

Myriam Zimmer
T 90 81 88-631

myriam.zimmer@naturpark-our.lu

Geschenke, die begeistern

Des cadeaux qui font leur effet

DE • Weihnachten steht vor der Tür und Sie sind noch auf der Suche nach einem passenden Geschenk? Die Naturparke sind gerne behilflich bei der Auswahl.

Kleine Gesten, große Wirkung Un petit geste pour un grand effet



DE • In der offenen Strafvollzugsanstalt in Givenich werden verschiedene Souvenirs aus „Holz vun hei“ für den Natur- & Geopark Mëllerdall hergestellt. Diese sind Teil der Marke Jailbird.

Die Souvenirs werden von Insassen der Strafvollzugsanstalt unter der Leitung von Designern hergestellt. Dieses Programm ermöglicht es den Insassen, neue Fähigkeiten zu erlernen. Damit wird eine spätere Reintegration in die Gesellschaft und den Arbeitsmarkt unterstützt.

Die Produktreihe entstand im Rahmen des LEADER-Projektes „Holz vun hei“. Die Küchenschränkmagnete, Tierfiguren, Abtropfringe und Schlüsselanhänger sind alle Unikate und können in den regionalen Tourist Infos erworben werden.

FR • Noël approche à grands pas et vous êtes toujours à la recherche de cadeaux appropriés ? Les parcs naturels se font un plaisir de vous aider à effectuer votre choix.



FR • Différents objets de souvenir en bois « Holz vun hei » sont fabriqués à la prison semi-ouverte de Givenich à la demande du Natur- & Geopark Mëllerdall. Ils font partie de la marque Jailbird.

Ces objets sont fabriqués par des détenus du centre pénitentiaire sous la direction de designers. Le programme permet aux détenus d'acquérir de nouvelles compétences, afin de faciliter leur future réinsertion sociale et dans le marché du travail.

La gamme de produits a été créée dans le cadre du projet LEADER « Holz vun hei ». Les aimants de réfrigérateur, les figurines d'animaux, les anneaux antigoutte et les porte-clés sont des pièces uniques et on peut les acheter dans les offices de tourisme régionaux.



Für die Kleinen Pour les plus jeunes



DE • Lassen Sie uns Ihren Kindern die Natur spielerisch mit Hilfe der Naturpark-Fibel und dem tierischen Quartett näherbringen. Der Erlebnisführer für Kids des Naturpark Öewersauer gibt auf 100 Seiten Freizeittipps, die begeistern. Der Erlebnisführer ist lose für 15 Euro oder in schicker Filz-Hülle für 48 Euro im Naturpark-Shop in Esch-Sauer erhältlich.

Zudem bringt das Kinderbuch „De Wiichtel Wumm - E Mëllerdaller Dréchemauerbauer“ Kinderaugen zum Leuchten. Das Buch ist in den drei Naturparken in Esch-Sauer, Parc Hosingen und Beaufort erhältlich.

FR • Permettez-nous de familiariser vos enfants avec la nature de manière ludique, grâce à nos guides des parcs naturels ainsi qu'au jeu animal des sept familles. Le guide de découverte pour enfants du Parc naturel de la Haute-Sûre contient 100 pages de conseils de loisirs qui sauront vous inspirer. Le guide de découverte est disponible pour 15 euros ou dans une pochette en feutre chic pour 48 euros à la boutique du Parc naturel à Esch-sur-Sûre.

En outre, le visage des enfants s'illuminera avec le livre pour enfants « De Wiichtel Wumm - E Mëllerdaller Dréchemauerbauer ». Le livre est disponible dans les trois parcs naturels à Esch-sur-Sûre, à Parc Hosingen et à Beaufort.



Präsentkörbe, die begeistern Des paniers-cadeau tentants

DE • Entdecken Sie im Naturparkzentrum in Esch-Sauer regionale Produkte sowie eine große Auswahl an klassischen bis modernen Wollprodukten, die immer noch in der hauseigenen Tuchfabrik hergestellt werden. Lassen Sie sich vor Ort einen Präsentkorb nach Wunsch zusammenstellen oder entscheiden Sie sich einfach für einen bereits fertig gefüllten Korb. Auch größere Bestellungen von Unternehmen oder Vereinen werden mit Freude angenommen.

Profitieren Sie beim Besorgen der Geschenke von der Möglichkeit, einen Blick hinter die Kulissen zu werfen und zu erfahren, wie viel Arbeit hinter den einzelnen Produkten steckt.

FR • À la Maison du Parc, venez découvrir des produits régionaux ainsi qu'une large sélection de produits en laine, du style classique au style moderne, qui sont toujours fabriqués à la draperie elle-même. Vous pouvez composer un panier-cadeau sur place selon vos goûts ou alors opter pour un panier déjà prêt, tout simplement. Les commandes plus importantes venant d'entreprises ou d'associations sont également acceptées avec plaisir.

En venant chercher des cadeaux, profitez-en pour jeter un regard dans les coulisses et pour découvrir le travail que demande la réalisation des différents produits.

Naturpark Öewersauer
15, rue de Lutzhausen
L-9650 Esch-Sauer
T 89 93 31-1
info@naturpark-sure.lu

Öffnungszeiten Heures d'ouverture

Werktags (außer mittwochs)
en semaine (sauf le mercredi): 10:00-12:00
& 14:00-17:00

Samstags, sonntags
& feiertags
samedi, dimanche & jours
fériés: 14:00-17:00

Am 25. & 26.12. & 1.1.
geschlossen! fermé les 25.
& 26.12. & 1.1.



„Duch vum Séi“ jetzt noch regionaler

« Duch vum Séi », désormais encore plus régional



DE • Wenn man sich mit dem Thema regionale Wollverarbeitung beschäftigt, wird schnell klar, dass in unseren Gegenden seit Jahrzehnten keine Verarbeitungsstrukturen mehr hierfür vorhanden sind. Bei der regionalen Schafzucht, welche hauptsächlich auf die Fleischproduktion ausgerichtet ist, ist die Wolle zu einem Nebenprodukt geworden, für das es bei uns kaum noch Verwendung gibt. Nahezu die gesamte Wolle, die in unserer Region anfällt, wird nach Asien exportiert. Zudem ist die Wollqualität vieler Schafrassen, welche für die Fleischproduktion gezüchtet werden, nicht für die Herstellung von Decken oder Schals geeignet, da die Fasern zu grob sind und sich daraus kein hochwertiges, weiches Wollprodukt herstellen lässt.

Seit 1995 werden in Esch-Sauer im Museum der Tuchfabrik, welche Mitte der siebziger Jahre geschlossen wurde, wieder Decken und andere Textilprodukte aus Schafwolle hergestellt. Das hierfür verwendete Garn stammt aus Wolle europäischer Herkunft.

Um die Produkte regionaler und nachhaltiger zu gestalten, hat sich der Naturpark Öewersauer dem im Jahr 2017 gestarteten Interreg-Projekt „DEFI-Laine“ angeschlossen. Ziel des Projektes ist es, Akteure aus der Großregion zusammenzubringen, um eine zukunftsfähige Produktionskette zur regionalen Verwertung von Wolle aufzubauen, um somit Wolle aus regionalen Betrieben zu verarbeiten.

2019 wurde Wolle, welche der geforderten Qualität entsprach, bei zwei lokalen Schafzuchtbetrieben direkt bei der Schur sortiert und gesammelt. Nachdem die Wolle gewaschen war, wurde sie zu Garn versponnen. Zeitgleich wurde in Zusammenarbeit mit der Luxemburger Textildesignerin Véronique Mathay ein neues Deckendesign ausgearbeitet, welches sich von der bisherigen Kollektion absetzt.



FR • Si l'on s'intéresse au travail de la laine au niveau de nos régions, on s'aperçoit rapidement qu'il n'existe plus de structures de transformation depuis des décennies. L'élevage régional de moutons étant principalement axé sur la production de viande, la laine est devenue un sous-produit qui n'est plus guère utilisé chez nous. La quasi-totalité de la laine produite dans notre région est exportée vers l'Asie. De plus, comme de nombreuses races de moutons sont élevées pour la production de viande, leur laine n'est pas adaptée à la fabrication de couvertures ou d'écharpes, car les fibres sont trop grossières et ne permettent pas d'obtenir un produit en laine doux et de qualité.

Depuis 1995, la production de couvertures et d'autres produits textiles en laine de mouton a redémarré à Esch-sur-Sûre, au Musée de la draperie qui avait fermé ses portes au milieu des années 1970. Le fil utilisé à cet effet provient de laines d'origine européenne.

Afin d'affermir la régionalisation et la durabilité des produits, le Parc naturel de la Haute-Sûre a rejoint le projet Interreg « DEFI-Laine » lancé en 2017. L'objectif du projet est de réunir



Anfang 2020 konnte dann in der Tuchfabrik in Esch-Sauer auf der alten Webmaschine, Jahrgang 1966, mit dem Weben des Stoffes begonnen werden. Die erste Auflage von 100 Decken aus Wolle lokaler Herkunft stieß sofort auf großes Kundeninteresse. Deshalb wurden im darauffolgenden Jahr 1000 kg Wolle gesammelt und zu Garn verarbeitet, woraus 500 Decken produziert werden können.

Die neuen Decken aus Wolle, welche direkt aus den Naturparken Luxemburgs stammt, sind ab sofort im Naturpark-Shop in Esch-Sauer (15, rue de Lultzhausen) erhältlich.



Aktuelle Öffnungszeiten des Shops Heures d'ouverture actuelles de la boutique

Montags-freitags (ausser mittwochs) / du lundi au vendredi (sauf le mercredi):

10:00-12:00 14:00-17:00

samstags, sonntags und feiertags / samedi, dimanche et jours fériés: 14:00-17:00

Mittwochs, am 25., 26. Dezember und 1. Januar geschlossen / Fermé le mercredi,

le 25, 26 décembre et le 1^{er} janvier.

des acteurs de la Grande Région afin de mettre en place une chaîne de production viable pour la valorisation locale de la laine, et ainsi transformer de la laine provenant d'entreprises régionales.

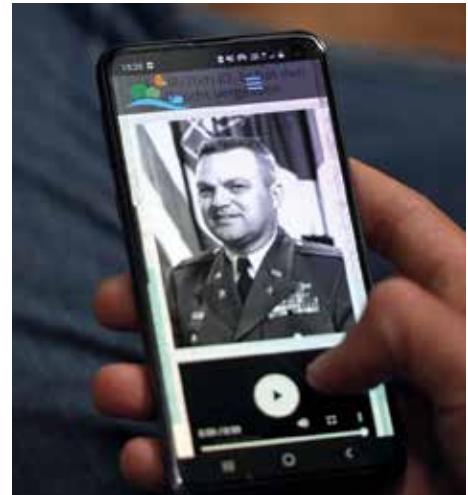
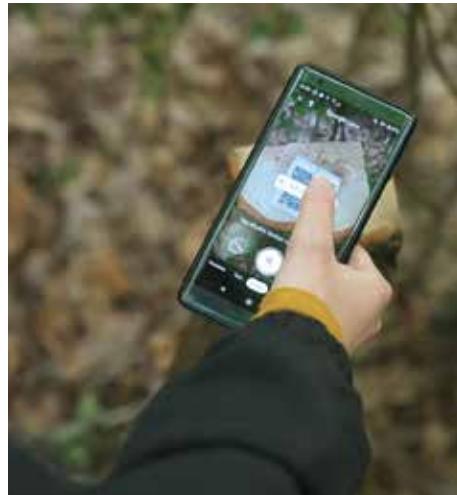
En 2019, la laine de mouton correspondant aux critères de qualité requis a été triée et collectée directement à la tonte dans deux élevages locaux. Une fois lavée, elle a été filée en fil. Parallèlement, un nouveau style, qui se démarque de la collection précédente, a été créé pour les couvertures avec la designer textile luxembourgeoise Véronique Mathay.

Début 2020, le tissage a pu commencer à la draperie d'Esch-sur-Sûre sur l'ancien métier à tisser datant de 1966. Les clients se sont tout de suite montrés très intéressés par la première série de 100 couvertures en laine d'origine locale. C'est pourquoi, l'année d'après, 1000 kg de laine ont été collectés et transformés en fil, ce qui permet de produire 500 couvertures.

Ces nouvelles couvertures en laine provenant directement des parcs naturels du Luxembourg sont disponibles dès à présent à la boutique du parc naturel à Esch-sur-Sûre (15, rue de Lultzhausen).

Neu: Audiovisuelle Führung am Schumannseck

À découvrir : visite audiovisuelle au Schumannseck



DE • Am Schumannseck bei Wiltz kam es zu erbitterten Kämpfen zwischen deutschen und amerikanischen Truppen während der Ardennenschlacht. Innerhalb von drei Wochen verloren dort Tausende Soldaten ihr Leben.

Seit Juni 2022 erzählen an der Gedenkstätte 1944-1945, die im Rahmen des INTERREG VA Großregion-Projekts „Land of Memory“ neu gestaltet wurde, lebensgroße Silhouetten, die aus Archivfotos stammen, in rund 20 thematischen Stationen, die Geschichte dieser Schlacht, die Folgen des Konflikts für die Bevölkerung und die Soldaten sowie ihre Auswirkungen auf die Wälder u. v. m.

Seit kurzem können Sie durch das Einstellen der QR-Codes auf den Schildern noch tiefer in die Thematik der Schlacht eintauchen, dank einer Vielzahl authentischer Video- und Audio-Zeugnissen in luxemburgischer, deutscher, französischer und englischer Sprache.

Mit diesem letzten Element, dem audiovisuellen Führer, wird dieses Projekt abgeschlossen, an dem der Naturpark Öewersauer, die National Liberation Memorial a.s.b.l. und das ORT Éislek sowie weitere Partner aus Belgien, Frankreich und Deutschland seit 2016 beteiligt waren.

FR • Au Schumannseck, près de Wiltz, des combats acharnés entre les troupes allemandes et américaines ont eu lieu pendant la bataille des Ardennes. En trois semaines, des milliers de soldats y ont perdu la vie.

Depuis juin 2022, sur le site mémorial 1944-1945, réaménagé dans le cadre du projet INTERREG VA Grande Région « Land of Memory », des silhouettes grandeur nature, issues de photographies d'archives, racontent en une vingtaine de stations thématiques l'histoire de cette bataille, les conséquences du conflit pour la population et les soldats, ainsi que son impact sur les forêts, etc.

Depuis peu, vous pouvez, en scannant les codes QR sur les panneaux, plonger encore plus profondément dans le sujet grâce à de nombreux témoignages vidéo et audio authentiques, en langue luxembourgeoise, allemande, française et anglaise.

Ce guide audiovisuel est le dernier élément qui vient clôturer ce projet, auquel le Parc naturel de la Haute-Sûre, le National Liberation Memorial a.s.b.l. et l'ORT Éislek, ainsi que d'autres partenaires de Belgique, de France et d'Allemagne ont participé depuis 2016.



Zäitzeien-Portal

Erinnern - Erzählen - Entdecken

Remémorer - Raconter - Découvrir



DE • Seit kurzem lädt das Projekt „Deemols - Éisleker Geschichte(n)“ dazu ein, sich über das Portal zaitzeien-portal.lu mit der Geschichte und den Geschichten der Region Éislek auseinanderzusetzen. Über Zeiträume, Themen und Personen lassen sich die Inhalte übersichtlich erschließen.

Angefangen hat das über das europäische LEADER-Programm und das Ministerium für Tourismus kofinanzierte Projekt mit Zeugenberichten zum Zweiten Weltkrieg, insbesondere der Ardennenoffensive im Winter 1944/45. Insgesamt wurden seit Februar 2022 so ein Dutzend längere Interviews (30 Minuten bis zu zwei Stunden) sowie 30 kürzere, nur wenige Minuten lange Videos, aufgenommen und online gestellt.

Sie erzählen über die ganze Bandbreite der Erlebnisse in Kriegszeiten: vom Alltag und den Kindern zur Schulzeit, vom Vereinsleben bis hin zu Flucht, der Zwangsrekrutierung, dem Verlust geliebter Menschen. Tränen der Freude und der Trauer einschließlich.

In einer weiteren Phase des Projektes sollen weitere Themen ins Zeitzeugenportal aufgenommen werden, seien es alte Traditionen, Handwerk, Landwirtschaft, kulturelles Erbe, wichtige Infrastrukturen, die Veränderung der Landschaft über die Jahrzehnte ...

Wenn Sie sich an dem Projekt beteiligen möchten, wenden Sie sich bitte an den Naturpark Öewersauer, Tel. 89 93 31-1 oder an christine.lutgen@naturpark-sure.lu.

FR • Depuis peu, le projet « Deemols - Éisleker Geschichte(n) » invite à se pencher sur l'histoire et les histoires de la région Éislek via le portail zaitzeien-portal.lu. Les contenus peuvent être consultés de manière claire en fonction de périodes spécifiques, de sujets ou de personnes.

Cofinancé par le programme européen LEADER et le ministère du Tourisme, le projet a débuté par des témoignages sur la Seconde Guerre mondiale, notamment sur l'offensive des Ardennes de l'hiver 1944/45. Au total, une douzaine d'interviews (d'une durée de 30 minutes à deux heures) ainsi que 30 vidéos plus courtes, de quelques minutes seulement, ont été enregistrées et mises en ligne depuis février 2022.

Elles couvrent l'ensemble des expériences vécues en temps de guerre : la vie quotidienne et les enfants à l'école, de la vie associative à la fuite, l'enrôlement de force et la perte d'êtres chers, y compris les larmes de joie et de tristesse.

Lors d'une phase ultérieure du projet, d'autres thèmes seront ajoutés au portail des témoins de l'époque, comme les traditions anciennes, l'artisanat, l'agriculture, le patrimoine culturel, les infrastructures importantes, la transformation du paysage au fil des décennies, etc.

Si vous souhaitez participer au projet, veuillez vous adresser au Parc naturel de la Haute-Sûre, tél. 89 93 31-1 ou à christine.lutgen@naturpark-sure.lu.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural

Großherzoglicher Besuch im UNESCO Global Geopark Mëllerdall

Visite grand-ducale au Géoparc mondial UNESCO Mëllerdall



DE • Anlässlich der Aufnahme des Natur- & Geopark Mëllerdall in das internationale Netzwerk der UNESCO Global Geoparks (UGGp) und passend zum internationalen Tag der Geodiversität besuchte Seine Königliche Hoheit der Großherzog unsere Region. Nach einer Begrüßung durch den Präsidenten des UGGp Mëllerdall, die Präsidentin der Luxemburger Kommission für die Zusammenarbeit mit der UNESCO sowie durch die Bürgermeisterin der Gemeinde Rosport-Mompach, stand eine Wanderung über die Hëlt auf dem Programm, an der auch Vertreter des UGGps und verschiedener Ministerien sowie der Gemeinde teilnahmen.

Faszinierende Vielfalt auf der Hëlt

Die Hëlt liegt ganz im Osten der Region und wird in einer großen Schleife von der Sauer umflossen. Sie ist eines der 22 Geotope des Geoparks und das Geotop des Jahres 2022. Gleichzeitig ist sie nationales Schutzgebiet und ein Teil des europäischen Schutzgebietsnetzwerks Natura 2000. Landschaftliche Gegensätze liegen hier auf kleinem Raum beieinander.

Die Wanderung folgte einem Teil des insgesamt 4 km langen Geo-Pad Hëlt, auf dem man Interessantes zu erdgeschichtlichen Besonderheiten und dem Einfluss der Geologie auf das natürliche und kulturelle Erbe der Region erfahren kann. Thematisiert wurden die Gesteine Mergel und Dolomit, die vor 235 Millionen Jahren im Meer gebildet worden waren und heute beeindruckende Felsformationen und die Grundlage der Kulturlandschaft bilden, die Rutschung, die die bewaldete Nordwestseite der Hëlt formt, der dort wachsende Schluchtwald, auf der Südostseite der Hëlt, das einzige Weinbaugebiet der

FR • À l'occasion de l'intégration du Natur- & Geopark Mëllerdall dans le réseau international des Géoparcs mondiaux UNESCO (UGGp) et dans le cadre de la journée internationale de la géodiversité, Son Altesse Royale le Grand-Duc a visité la région. Après un accueil par le président de l'UGGp Mëllerdall, la présidente de la Commission luxembourgeoise pour la coopération avec l'UNESCO et la bourgmestre de la commune de Rosport-Mompach, une randonnée sur le géosite Hëlt était au programme, à laquelle participaient également des représentants de l'UGGp et de différents ministères ainsi que de la commune.

Une diversité fascinante sur le géosite Hëlt

Située tout à l'est de la région, la Hëlt est contournée par la Sûre dans une grande boucle. Elle fait partie des 22 géosites du géoparc et elle a aussi été désignée géosite de l'année 2022. La Hëlt est également une réserve nationale et fait partie du réseau européen de zones protégées Natura 2000. Des paysages contrastés se côtoient ici sur un petit espace.



Region, die Trockenmauern aus dem lokal vorkommenden Stein Dolomit, Trockenrasen und Bongerten.

Verkostung regionaler Produkte

Vom Reichtum der aus den verschiedenen Nutzungsformen entstehenden regionalen Produkten konnte sich S. K. H. im Anschluss an die Wanderung überzeugen. Regionale Produzenten präsentierten Wein und Crémant von der Hëlt sowie Saft und Käse aus der Region. In Gesprächen mit den Mitarbeitern des UGGp sowie mit den regionalen Produzenten zeigte sich S. K. H. interessiert und kenntnisreich.

Der UNESCO Global Geopark Mëllerdall zeigt sich sehr erfreut über den Besuch S. K. H. dem Großherzog und unterstreicht die Bedeutsamkeit solcher Besuche für die Region, die seit April Mitglied im internationalen Netzwerk der UNESCO Global Geoparks ist.

La randonnée suivait une partie du Geo-Pad Hëlt, long de 4 km, qui permet d'en apprendre davantage sur les particularités de l'histoire de la terre et l'influence de la géologie sur le patrimoine naturel et culturel de la région. Les thèmes abordés étaient les roches marneuses et dolomitiques qui se sont formées dans la mer il y a 235 millions d'années et qui constituent aujourd'hui des formations rocheuses impressionnantes et la base du paysage culturel, le glissement de terrain qui forme le côté nord-ouest boisé de la Hëlt, la forêt de ravins qui y pousse, et sur le côté sud-est de la Hëlt, la seule région viticole de la région, les murs en pierre sèche en dolomie, une pierre présente localement, ainsi que les pelouses sèches et les Bongerten (prés-vergers).

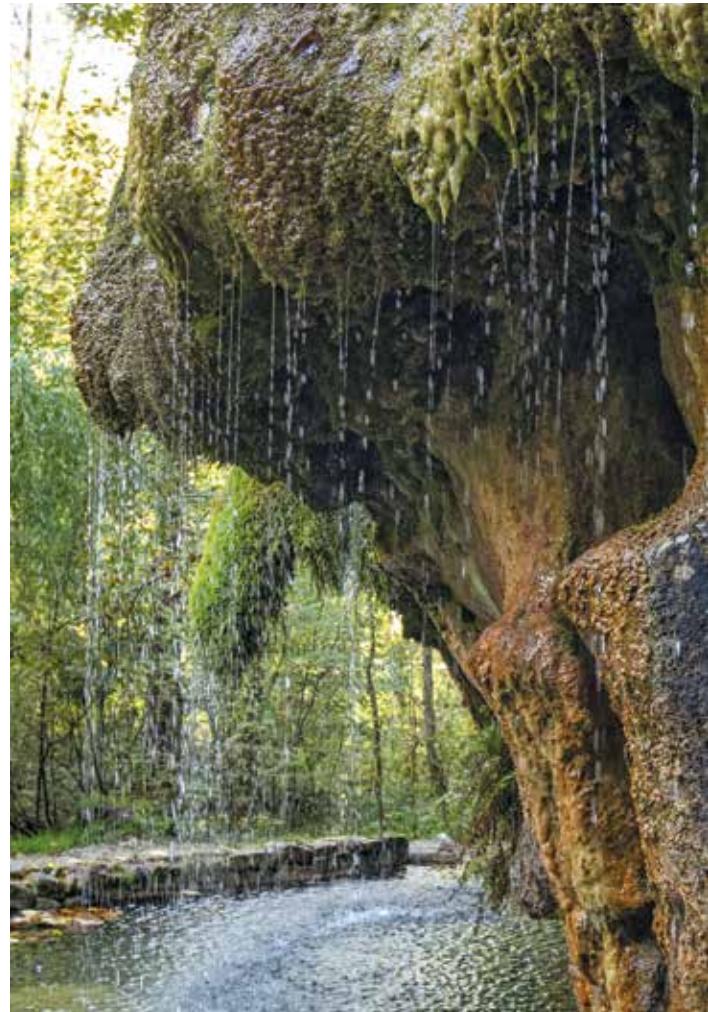
Dégustation de produits régionaux

À l'issue de la randonnée, S. A. R. a pu se rendre compte de la richesse des produits régionaux issus des différentes formes d'exploitation. Des producteurs régionaux ont présenté du vin et du crémant de la Hëlt ainsi que des jus et des fromages de la région. Lors des entretiens avec les collaborateurs de l'UGGp ainsi qu'avec les producteurs régionaux, S. A. R. s'est montré intéressé et connaisseur.

Le Géoparc mondial UNESCO Mëllerdall se réjouit de la visite de S.A.R. le Grand-Duc et souligne l'importance de telles visites pour la région, qui est membre du réseau international des Géoparcs mondiaux UNESCO depuis avril.

Wat bedeit d'Dréchent fir eis Quellen?

Quels sont les effets de la sécheresse sur les sources ?



Rachel Krier, Mikis Bastian

FR • Nous avons été confrontés à l'été le plus sec depuis 1947 – quelles sont les conséquences pour les sources de notre pays, et comment pouvons-nous mieux les protéger ensemble ? Nous avons discuté de cette thématique avec Rachel Krier, Coordinatrice « Sources eau potable » au Natur- & Geopark Mëllerdall et avec Mikis Bastian de la Station biologique.

Selon MeteoLux, d'après la moyenne observée entre 1991 et 2020, l'été 2022 a été l'été le plus sec jamais enregistré, avec 66 % de précipitations en moins. Est-ce que les sources se sont asséchées ?

Rachel : Excellente question ! Tout d'abord, il est intéressant de se pencher sur la géologie afin de mieux comprendre les différents processus. En raison de sa porosité, le Grès du Luxembourg a une bonne aptitude à retenir l'eau, qui s'y accumule avant tout à cause de la pluie et de la neige en automne et en hiver, lorsque la végétation consomme moins d'eau. C'est pourquoi, au Natur- & Geopark Mëllerdall, où par endroits l'épaisseur du Grès du Luxembourg peut atteindre 100 m, on trouve de nombreuses sources, dont la plupart disposent encore d'eau même en été. Ici, il faut des années, voire des décennies, avant que l'eau ne sorte en tant que source.

Les choses se présentent différemment pour l'ardoise, présente dans les Parcs naturels de la Haute-Sûre et de l'Our. Non poreuse, l'ardoise est constituée de fentes, avec des écoulements beaucoup plus rapides et qui réagissent plus rapidement aux changements météorologiques. Malgré tout, la sécheresse a aussi un impact sur les sources pour ce qui est du Grès du Luxembourg.

Quelles sont les conséquences de la sécheresse ?

Rachel : Une partie des sources du Natur- & Geopark Mëllerdall est utilisée pour l'approvisionnement en eau potable. Si l'été est sec, la consommation en eau augmente et, avec elle, la pression sur les sources d'eau potable. La région est autosuffisante en eau potable, mais les ressources sont limitées. De plus, l'humain ne peut pas disposer de toute l'eau des sources d'eau potable. Une partie va s'écouler dans les ruisseaux et les rivières afin de préserver la faune et la flore. Il faut toujours considérer le cycle de l'eau dans son ensemble. Voilà pourquoi il importe également

LB • D'est Joer war deen dréchenste Summer säit 1947 - Wéi eng Auswirkungen huet dat op eis Quellen, a wéi kënne mir all zesummen eis Quelle besser schützen? Iwwer dës Thematik hu mir mam Rachel Krier, Drénkwaasser-Coordinatorice am Natur- & Geopark Mëllerdall a mam Mikis Bastian vun der biologescher Statioun geschwat.



Am Verglach zu der Moyenne vun 1991-2020 war de Summer 2022 MeteoLux no mat 66 % manner Nidderschlag deen dréchenste Summer, dee jee gemooss gouf. Sinn d'Quellen dunn och dréche gefall?

Rachel: Spannend Fro! Fir d'éischt lount sech e Bléck op d'Geologie, fir d'Prozesser besser ze verstoen. De Lëtzebuerger Sandstee kann opgrond vu senge Poren immens gutt Waasser späicheran a gëtt virun allem duerch de Reen a Schnéi am Hierscht an am Wanter opgefellt, wann d'Vegetatioun manner Waasser verbraucht. Am Natur- & Geopark Mëllerdall, wou de Lëtzebuerger Sandstee plazeweis bis zu 100 m déck ass, fénnt een doduerch immens vill Quellen, vun deenen déi meescht och am Summer nach Waasser bréngen. Hei brauch d'Waasser deels Jore bis Joerzéngten, bis et als Quell erauskénn.

Am Schifer, wéi een en an den Naturparken Öewersauer an Our fénnt, kann dat ganz anescht ausgesinn. De Schifer huet keng Pore mee just Kléft, déi vill méi séier auslafen a méi séier op d'Wieder reagéieren. Trotzdem wierkt d'Dréchent sech och am Fall vum Lëtzebuerger Sandsteen op d'Quellen aus.

Wéi gesinn dës Auswirkungen duerch d'Dréchent aus?

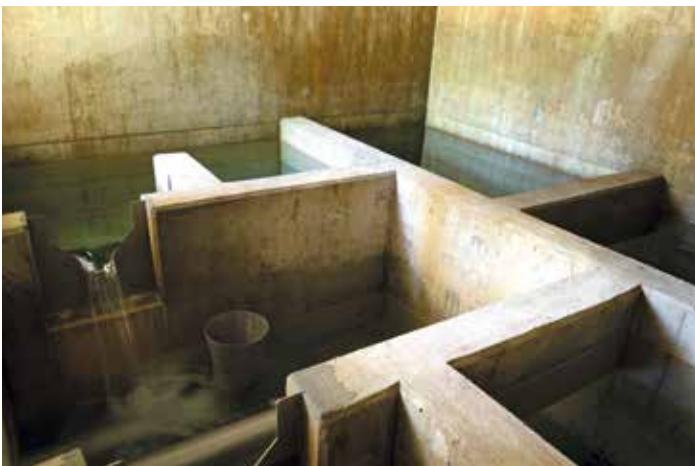
Rachel: En Deel vun de Quellen am Natur- & Geopark gëtt fir d'Drénkwaasserversuergung genutzt. Wann et am Summer dréchen ass, klémmt de Waasserverbrauch an domat

de protéger non seulement nos sources d'eau potable, mais aussi les sources naturelles non exploitées par les humains.

Mikis : En ce qui concerne les sources naturelles, la région du Mullerthal joue un rôle important de précurseur pour tout le Grand-Duché. Un projet de l'Administration de la nature et des forêts (ANF) et du Natur- & Geopark Mëllerdall y est en cours depuis 2018. Il consiste à revaloriser les sources naturelles non utilisées pour l'eau potable et de créer une plus-value pour la nature. Ce projet est financé par le Fonds pour la gestion de l'eau du Ministère de l'Environnement. Étant donné qu'une grande partie de ces sources se trouve sur des surfaces agricoles, il est essentiel de collaborer avec les agriculteurs locaux. Les résultats de ce projet pilote permettront de mettre en place des mesures similaires dans l'ensemble du pays.

Que faire si le changement climatique se poursuit ?

Rachel : Le changement climatique est bien réel et il est là pour de bon ! On assiste à une augmentation des sécheresses et des fortes précipitations et en même temps à une diminution des précipitations sur les longues périodes. Qui plus est, la saison de végétation dure plus longtemps en raison des températures plus élevées en automne, ce qui fait que les réserves d'eau souterraines se remplissent moins. Il est donc important de préserver au mieux nos sources, qu'elles soient captées ou naturelles, et de les rendre plus résistantes.



den Drock op d'Drénkwaasserquellen. D'Regioun ass autark an hirer Drénkwaasserversuergung, mee d'Ressourcë si limitéiert. Donieft kann net dat ganzt Waasser aus den Drénkwaasserquelle fir de Mënsch genotzt ginn. Een Deel dovu fléisst an d'Baachen an an d'Flëss fir d'Flora an d'Fauna ze erhalen. De Waasserkreeslaf muss émmer als Ganzt betruedt ginn. Dowéinst ass et och wichteg, net némmen eis Drénkwaasserquellen, mee och eis natierlech Quellen, déi net duerch de Mënsch genotzt ginn, ze schützen.

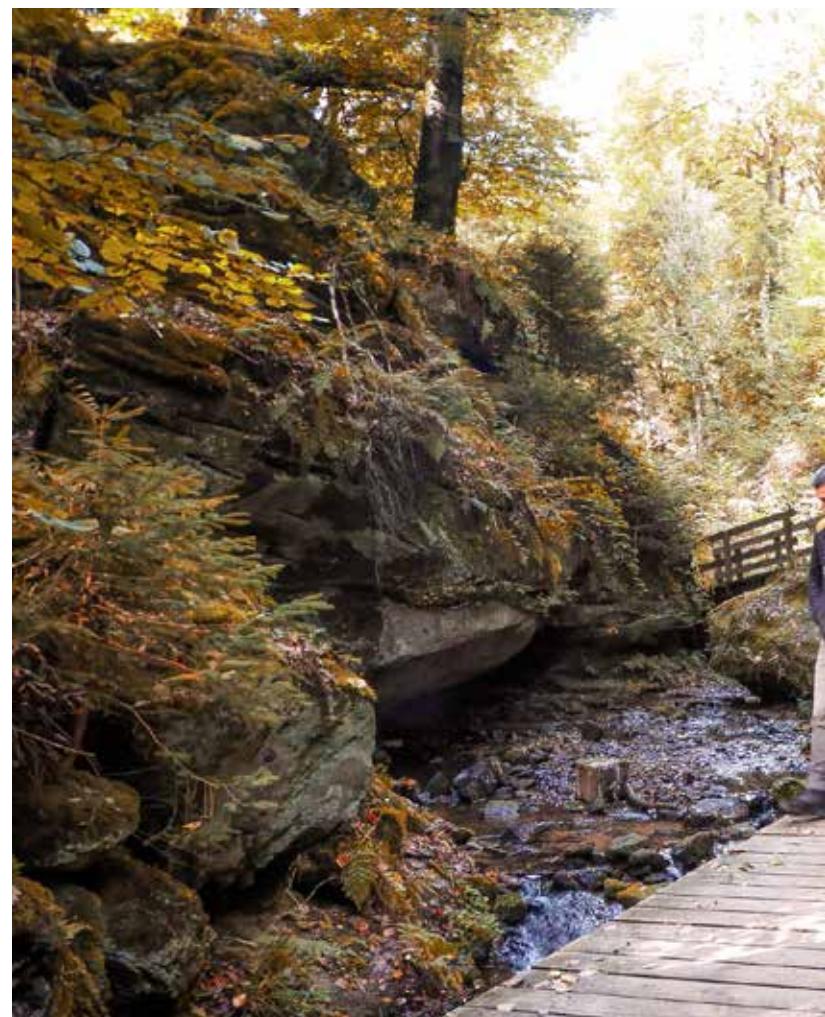
Mikis: Bei den natierleche Quelle spiltt d'Regioun Mëllerdall eng wichteg Virreiderroll fir ganz Lëtzebuerg. Zanter 2018 leeft hei e Projet vun der Natur- a Bëschverwaltung (ANF), zesumme mam Natur- & Geopark Mëllerdall, wou et drëm geet, eis natierlech Quellen, déi net fir d'Drénkwaasser genotzt ginn, ze restauréieren, a sou eng Plus-value fir d'Natur ze schafen. Finanziéiert gëtt dëse Projet iwwer de Waasserfonds vum Émweltministère. Vu dass e groussen Deel vun deene Quellen op landwirtschaftlech genutzte Fläche sinn, ass d'Zesummenarbecht mat de lokale Baueran immens wichteg. D'Erkenntnisser aus dësem Pilotprojet hëlfen, änlech Mesuren am Rescht vum Land émzeseten.

Wat maache mer, wann de Klimawandel weider zouhëlt?

Rachel: De Klimawandel ass real an en ass do! Dréchenten a staark Nidderschléi huelen zou, während d'Nidderschléi iwwert eng längter Period ofhuelen. Zousätzlech gëtt d'Vegetatiounspériod duerch méi héich Temperaturen am Hierscht méi laang. D'Grondwaasserreservé ginn doduerch net méi sou gutt opgefellt. Dowéinst ass et wichteg, eis Quellen, déi gefaassten an déi natierlech, beschriftelech ze erhalten a se méi resilient ze machen.

Wat gëtt konkret émgesat?

Rachel: Am Fall vun den Drénkwaasserquelle besti Schutzzonen, wou d'Gemenge regional zesummeschaffen a fräiwëlle Moosnamen an den Dierfer an an der Forst- a Landwirtschaft émsetzen. Am Natur- & Geopark Mëllerdall gëtt aktuell mat de Baueran eng landwirtschaftlech Kooperatioun opgebaut. Virbild ass hei d'landwirtschaftlech Kooperatioun Uewersauer, déi et scho sät 2015 am Naturpark Öewersauer ronderëm de Stauséi gëtt.



Qu'est-ce qui est mis en œuvre concrètement ?

Rachel : Pour les sources d'eau potable, il existe des zones de protection, pour lesquelles les communes travaillent ensemble et appliquent sur base volontaire des mesures dans les villages et dans les secteurs de la sylviculture et de l'agriculture. Actuellement, le Natur- & Geopark Mëllerdall élaboré une coopération agricole avec les agriculteurs. La coopération « Landwirtschaftlech Kooperatioun Uewersauer », créée déjà en 2015 dans le Parc naturel de la Haute-Sûre pour les zones autour du lac de barrage, sert de modèle.

Mikis : Les actions sont très individuelles et plus ponctuelles pour les sources naturelles. Toute renaturation dépend de l'état de la source, des acteurs locaux et de l'objectif à atteindre. Néanmoins, afin de disposer d'une approche nationale, le Ministère de l'Environnement, l'Administration de la gestion de l'eau, l'Administration de la nature et des forêts, les animateurs Natura 2000 et les stations biologiques ont rédigé des lignes directrices pour la protection des sources naturelles. Elles ont comme ambition de mieux protéger les sources proches de l'état naturel, mais aussi de rétablir un état naturel pour les sources dégradées.

Comment puis-je m'impliquer dans la protection des sources ?

Rachel : Des petits gestes peuvent faire toute la différence : économiser l'eau potable, utiliser l'eau de pluie, acheter



Mikis: Bei den natierleche Quelle sinn d'Mesurë méi punktuell a ganz individuell. All Restauratioun ass ofhängeg vum Zoustand vun der Quell, de lokalen Acteuren a vum Zil, dat soll erreecht ginn. Fir trotzdem eng landeswäit gültig Approche ze hunn, gouf vum Ëmweltministère, zesumme mam Waasserwirtschaftsam, der Natur- & Bëschverwaltung, den Natura 2000-Animateuren an de biologesche Statiounen, e Quelleschutz-Leitfaden ausgeschafft. Dëse soll net némmen erlauben, fir naturno Quelle besser ze schützen, mee och fir degradéiert Quelle rém an e méiglechst naturnoen Zoustand ze kréien.

Wéi kann ech mech aktiv um Quelleschutz bedeelegen?

Rachel: Kleng Gestë bewierke scho vill: spuersam mam Drénkwaasser émgoen, Reewaasser nutzen, regional a saisonal akafen, keng chemesch Substanzen a Medikamenter an den Offloss geheien, den Auto an enger Wäschlanlag wäschten, keng Pestiziden ronderém d'Haus benotzen, säi Gaart naturno gestalten a Krunnewaasser drénken.

Mikis: Um Niveau vun de Gemengen heescht et, sou mann wéi méiglech Fläche versiegelen an an den Dierfer duerch eng naturno Gestaltung vun den effentleche Fläche fir en bessert Mikroklima suergen. D'Naturparke stinn hei gäre mat Rot an Dot zur Sait.



des produits locaux et de saison, ne pas jeter de substances chimiques ni de médicaments dans la bonde, laver la voiture dans une station de lavage, proscrire les pesticides autour de la maison, concevoir le jardin dans le respect de la nature et boire de l'eau du robinet.

Mikis : Au niveau communal, il s'agit de sceller le moins possible les surfaces, et de créer un meilleur microclimat dans les villages en agençant les espaces publics dans le respect de la nature. Les parcs naturels se font un plaisir de vous informer et de vous conseiller à ce sujet.

Natura 2000 - Quellschutzprojekt der COPIL Éislek

Projet de protection des sources Natura 2000 du COPIL Éislek

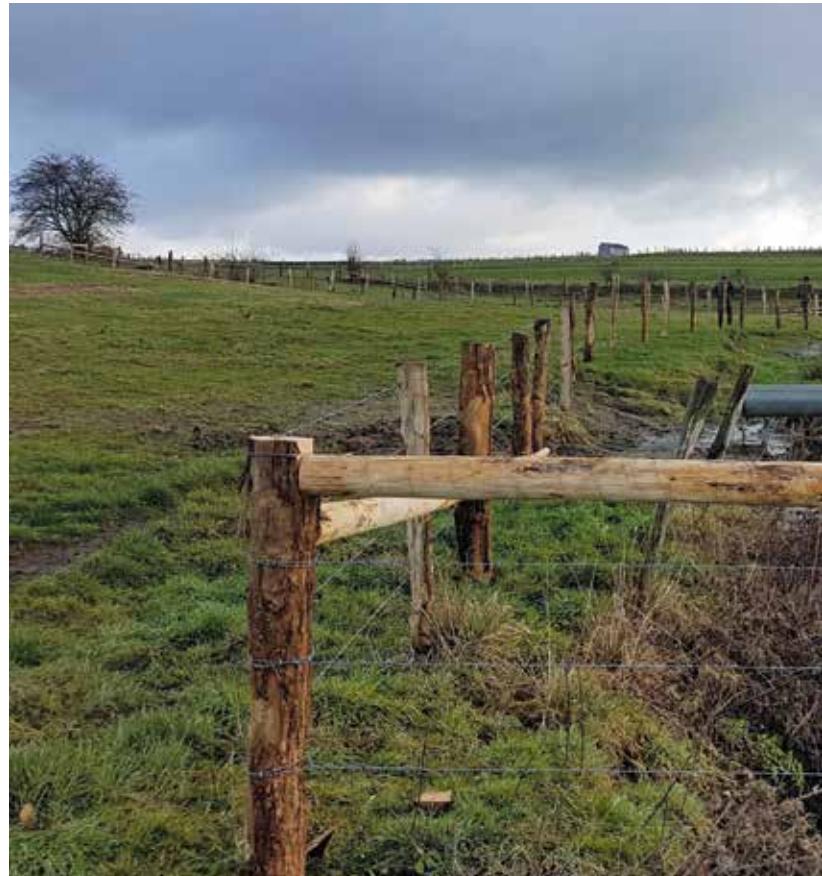


DE • Quellen werden seit jeher als Ursprung des Wassers und – im übertragenen Sinne – als Ursprung des Lebens insgesamt angesehen. Als reinigende und Leben spendende Kraft werden sie mit Begriffen wie „Quelle des Lebens“, „Quelle der Jugend“ oder „Quelle der Freude“ belegt.

Natürliche Quellen als Grenzlebensräume zwischen Grundwasser, Bachoberlauf und Landlebensraum stellen aber auch sachlich und wissenschaftlich betrachtet einzigartige Lebensräume dar, die von teilweise hochspezialisierten Tier- und Pflanzenarten besiedelt werden.

Die Lebensgemeinschaft in und um Quellen besteht aus Organismen, die nur in den wenigen Metern unterhalb eines Quellaustrettes, dem Bereich des sogenannten Quellmundes, vorkommen. Fast 500 wasserlebende Tierarten sind elementar auf intakte Quelllebensräume angewiesen. Heute sind jedoch viele Quellen mehr oder weniger verändert, gefasst oder verrohrt. Aus diesem Grunde ist der „Lebensraum Quelle“ mittlerweile vielerorts stark bedroht. Der Schutz von Quellen und Quellbereichen ist daher auch ein erklärtes Ziel in den Managementplänen für die Natura 2000-Schutzgebiete. Zur Umsetzung praktischer Quellschutzmaßnahmen wurde daher für das Gebiet der COPIL Éislek ein eigenes Quellschutzprojekt erarbeitet, das den Schutz besonders gefährdeter oder beeinträchtigter Offenlandquellen zum Ziel hat.

Ausgearbeitet wurde das Projekt gemeinsam von den Mitgliedern der COPIL Éislek aus den Bereichen Landwirtschaft und



FR • Depuis toujours, les sources sont considérées comme l'origine de l'eau et, au sens figuré, comme l'origine de la vie en général. En tant que force purificatrice et vivifiante, elles sont associées à des termes tels que « source de vie », « source de jeunesse » ou « source de joie ».

Les sources naturelles, en tant qu'habitats frontières entre la nappe phréatique, le cours supérieur du ruisseau et l'habitat terrestre, constituent également, d'un point de vue factuel et scientifique, des habitats uniques colonisés par des espèces animales et végétales parfois très spécialisées.

La biocénose dans et autour des sources se compose d'organismes qui ne sont présents que sur les quelques mètres



en aval d'une résurgence d'une source. Près de 500 espèces animales aquatiques dépendent essentiellement d'habitats de sources intacts. Mais aujourd'hui, beaucoup de sources ont été plus ou moins modifiées, captées ou canalisées. C'est la raison pour laquelle les sources en tant qu'habitat sont aujourd'hui fortement menacées en de nombreux endroits. La protection des sources et des zones de sources est donc également un objectif déclaré dans les plans de gestion des sites protégés Natura 2000. Afin de mettre en œuvre des mesures pratiques de protection des sources, un projet spécifique a donc été élaboré pour la région du COPIL Eislek, dont l'objectif est de protéger les sources en milieu ouvert particulièrement menacées ou altérées.

Le projet a été élaboré conjointement par les membres du COPIL Eislek des secteurs de l'agriculture et de la protection de la nature, qui collaborent également pour mettre en œuvre les mesures de protection des sources définies dans le projet. Lors de la réalisation de mesures pratiques de protection des sources, les aspects importants de l'agriculture, qui a souvent lieu sur les sites à protéger, sont donc pris en compte en plus des objectifs purement liés à la protection de la nature.

Le projet de protection des sources s'étend sur la période 2022-2025 et il est financé par le *Fonds pour la gestion de l'eau* du ministère de l'Environnement.

Porteur de projet : CONVIS s.c.

Partenaires : ASTA, natur & émwelt, Chambre d'Agriculture, Administration de la gestion de l'eau, Parc naturel de l'Our

Naturschutz, die auch zusammen an der Umsetzung der im Projekt definierten Quellschutzmaßnahmen arbeiten. Bei der Realisierung praktischer Quellschutzmaßnahmen werden daher neben den rein naturschutzfachlichen Zielen auch die wichtigen Aspekte der landwirtschaftlichen Nutzung mitberücksichtigt, die häufig auf den zu schützenden Quellstandorten stattfindet.

Das Quellschutzprojekt läuft über den Zeitraum von 2022 bis 2025 und wird über den *Fonds pour la gestion de l'eau* des Umweltministeriums finanziert.

Projekträger: CONVIS s.c.

Projektpartner: ASTA, natur & émwelt, Landwirtschaftskammer, Administration de la gestion de l'eau, Naturpark Our



Fléizen – fast vergessen, auch in Luxembourg

Fléizen - au Luxembourg aussi, quasiment tombé dans l'oubli



Generationenaustausch beim „Fléizen“
Rencontre intergénérationnelle lors du « Fléizen »

DE • Vor der Modernisierung der Landwirtschaft und dem verbreiteten Einsatz von Kunstdünger in den 1950er Jahren nutzte man in Luxemburg im großen Stil das Wasser der Bäche und Flüsse zur Bewässerung (meist auf Mähweiden). Somit konnte die Produktivität auf den Heuwiesen gesteigert und mehr Viehfutter geerntet werden. Auch heute sind noch Spuren dieser landwirtschaftlichen Methode sichtbar und einige Anlagen sind sogar noch in Betrieb.

Beim „Fléizen“ wird mittels Schwerkraft das Wasser zeitweise aus den Fließgewässern in Gräben umgeleitet, um so die



Alte Wiesenbeile
Anciennes haches des prairies

FR • Au Luxembourg, avant la modernisation de l'agriculture et l'utilisation généralisée d'engrais chimiques dans les années 1950, l'irrigation se faisait à grande échelle au moyen de l'eau des ruisseaux et des rivières (le plus souvent dans des prairies de fauche). Cela servait à augmenter le rendement de la récolte du foin sur les prairies et à obtenir davantage de fourrage pour le bétail. Aujourd'hui encore, des traces de cette méthode agricole sont visibles et certaines installations sont même encore en activité.

La technique du « Fléizen » (abissage) consiste à dévier temporairement l'eau des cours d'eau vers des fossés afin d'irriguer les prairies situées en contrebas, au moyen de la force de gravité. Différents systèmes d'irrigation sont employés en fonction de la topographie. Les fossés sont réalisés de manière classique à l'aide d'une hache des prairies. Dans les grandes rivières des vallées plus larges, l'on érige des barrages afin de diriger l'eau vers un long canal qui ensuite va être inondé. Dans les vallées étroites et escarpées, plusieurs petits fossés sont creusés parallèlement à la pente et alimentés en eau de façon alternée. En plus de l'effet de l'irrigation proprement dit, ce système présente encore d'autres avantages : À la fin de l'hiver, la température de l'eau permet de dégeler le sol, et ainsi de démarer plus tôt la période de croissance des plantes. Les particules en suspension contenues dans l'eau apportent en outre des nutriments aux plantes, ce qui constitue une fertilisation naturelle.

Autrefois, à l'époque où l'on pratiquait le « Fléizen » partout dans l'Eislek, il y avait souvent des disputes au sujet de l'eau et de qui avait le droit de l'utiliser et à quel moment. Le système du « Fléizen » a marqué le paysage et l'identité régionale, et de nombreuses histoires sont nées autour de cette tradition culturelle et intergénérationnelle.



*Aktive Bewässerungsanlage mit Fischgrätmuster nahe Esch-Sauer
Installation d'irrigation active en arête de poisson près d'Esch-sur-Sûre*

tieferliegenden Wiesen zu bewässern. Je nach Topografie kommen verschiedene Typen von Bewässerungsanlagen zum Einsatz. Die Gräben werden klassisch mit einem Wiesenbeil gezogen. In breiten Tälern mit großen Flüssen werden Schleusen angelegt, um das Wasser in einen langen Kanal zu leiten, der dann geflutet wird. In engen und steilen Tälern werden in Abständen parallel zum Hang mehrere kleinere Gräben angelegt, welche abwechselnd mit Wasser gespeist werden. Die Bewässerung bringt neben dem eigentlichen Effekt des Bewässerns noch andere Vorteile: Am Ende des Winters kann man durch die Wassertemperatur den Boden zum Auftauen bringen und somit kann die Wachstumsperiode der Pflanzen früher starten. Durch die im Wasser enthaltenen Schwebstoffe gelangen zusätzlich Nährstoffe zu den Pflanzen, womit eine natürliche Düngung erfolgt.

Früher, als noch überall im Eislek „gefleizt“ wurde, gab es häufig Streitereien um das Wasser und wer das Recht auf die Nutzung zu welchem Zeitpunkt hatte. Das „Fléizen“ hat das Landschaftsbild sowie die regionale Identität geprägt und es sind etliche Geschichten um diese kulturelle und generationsübergreifende Tradition entstanden.

Seit November 2021 ist das „Fléizen“ – die traditionelle Bewässerung – im Inventar des nationalen immateriellen Kulturerbes in Luxemburg. Zurzeit arbeitet die Arbeitsgruppe *Fléizen*, unter der Leitung des Naturpark Öewersauer, daran, diese Tradition, die Fähigkeiten und die Geschichten rund um das „Fléizen“ zu bewahren. Zudem wurde eine Kandidatur zusammen mit anderen Nationen gestellt, um die traditionelle Bewässerung in Europa in die UNESCO-Liste der immateriellen Kulturerben der Menschheit aufzunehmen.



*Inaktive Schleuse am Tëttelbach bei Eschweiler
Écluse inactive sur le Tëttelbach près de Eschweiler*

Depuis novembre 2021, l’irrigation traditionnelle – « d’Fléizen » – est inscrite à l’inventaire du patrimoine culturel immatériel national au Luxembourg. Actuellement, le groupe de travail *Fléizen*, sous la direction du Parc naturel de la Haute-Sûre, s’attache à préserver la tradition, le savoir-faire et les histoires autour du « Fléizen ». En outre, une candidature a été déposée avec d’autres nations pour que l’irrigation traditionnelle en Europe soit inscrite sur la liste du patrimoine culturel immatériel de l’humanité de l’UNESCO.

Klimawandel: Jetzt handeln!

Changement climatique : Il faut agir maintenant !



DE • Noch vor einigen Jahren hieß es: „Die Aussichten sind heiter bis wolig“, heute allerdings kann mit wissenschaftlicher Präzision verkündet werden: „Die Aussichten sind hochdramatisch“. Sei es Starkregen, extreme Trockenheit, Hitze oder Tornados: Ein Wetterrekord jagt den nächsten. Experten sprechen derzeit von der schlimmsten Dürre seit 500 Jahren. Allein in Luxemburg kam es in jüngster Vergangenheit zu Tornados, schwersten Überschwemmungen, anhaltender Dürre und immer neuen Hitzerekorden.

Dabei kommt Luxemburg bei Simulationen zukünftiger Klimawandelfolgen noch gut weg. Dem kürzlich vorgestellten *Global Adaption Index* nach liegt das kleine Land auf dem 12. Platz der am wenigsten anfälligen Länder gegenüber dem Klimawandel. Länder wie Bangladesch, Haiti oder auch Pakistan schneiden hier wesentlich schlechter ab. Bereits seit längerem sterben in diesen Ländern tausende Menschen aufgrund der Klimaveränderungen. Der Lebensraum verkleinert und verschlechtert sich, die Bewohner suchen woanders Schutz – ein Verhalten, das jedes Lebewesen auf unserem Planeten gemein hat.

Global haben wir uns auf eine Begrenzung der Durchschnittstemperatur von 1,5° C geeinigt; der WMO zufolge werden wir diese Grenze vermutlich bereits im Jahr 2026 überschritten haben. Die 1,5-C-Schwelle hängt mit den klimatischen Kippunkten zusammen, jenseits dieser steigt die Wahrscheinlichkeit des Überschreitens der Kippunkte exponentiell an. So könnten bspw. bereits bei + 2 °C große Teile der Permafrostböden auftauen, welche Milliarden Tonnen an Methanhydrat beherbergen, ein Treibhausgas mit der 20-fachen Wirkung von CO₂. Die katastrophale Folge: Ein Selbstverstärkungseffekt tritt in Kraft, mit einer





unbeherrschbaren Heißzeit für unsere Lebensräume. Mit hoher Wahrscheinlichkeit aber werden zwischen 1,5 und 2 °C bereits irreparable Effekte eintreten, wie z. B. das globale Korallensterben sowie die Gletscherschmelze – beide Effekte sind bereits heute kaum mehr aufzuhalten.

Das Eintreten klimatischer Kipppunkte muss mit allen Mitteln verhindert werden, stattdessen aber steuern wir derzeit national- und globalpolitisch auf min. 3° C plus zu. Dieser Anstieg bedeutet nicht mehr und nicht weniger als die Auslöschung großer Teile unserer Zivilisation sowie Millionen von Klimaflüchtlingen. Wir müssen uns in einem globalen Kraftakt zusammenschließen – nur so können wir unsere zukünftigen Generationen

FR • S'il y a seulement quelques années, l'on disait que les perspectives étaient mitigées, aujourd'hui, l'on s'accorde pour déclarer avec une précision scientifique que les perspectives sont extrêmement dramatiques. Qu'il s'agisse de fortes précipitations, de sécheresses extrêmes, de vagues de chaleur ou de tornades : les records météorologiques se succèdent. Les experts parlent actuellement de la pire sécheresse depuis 500 ans. Ces derniers temps, le Luxembourg à lui seul a été frappé par des tornades, de très graves inondations, une sécheresse persistante et des records de chaleur sans cesse battus.

Pourtant, le Luxembourg s'en sort plutôt bien dans des simulations des conséquences futures du changement climatique. Selon le récent « Global Adaption Index » (indice « ND-GAIN ») présenté, notre petit pays occupe la 12^e place des pays les moins vulnérables au changement climatique. D'autres pays comme le Bangladesh, Haïti ou encore le Pakistan obtiennent des résultats bien pires. Depuis un certain temps déjà, des milliers de personnes meurent dans ces pays en raison des changements climatiques. L'espace vital se réduit et se détériore, les habitants cherchent refuge ailleurs – ce qui est un comportement commun à chaque être vivant sur notre planète.

Au niveau mondial, la limitation de la température moyenne a été fixée à 1,5° C ; selon l'OMM, cette limite sera probablement déjà dépassée en 2026. Le seuil de 1,5° C est lié aux points de basculement climatiques ; au-delà de ce seuil, la probabilité de dépasser ces points de basculement s'accroît de manière exponentielle. Par exemple, une augmentation de 2° C entraînerait un dégel de grandes parties du pergélisol, qui abrite des milliards de tonnes d'hydrate de méthane, un gaz à effet de serre 20 fois supérieur au CO₂. Avec comme conséquence catastrophique : un effet d'auto-amplification, impliquant des périodes de chaleur incontrôlables pour nos espaces de vie. Mais il est fort probable qu'entre 1,5° et 2 °C, des effets irréparables vont se produire, comme la mort globale des récifs coralliens et la fonte des glaciers – ces effets étant déjà pratiquement irréversibles.

Il faut à tout prix éviter de franchir les points de basculement climatiques, mais au lieu de cela, nous nous dirigeons actuellement vers au moins 3° C de plus en ce qui concerne l'approche politique nationale et mondiale. Une telle augmentation signifie l'anéantissement d'une grande partie de notre civilisation et des millions de réfugiés climatiques. Il faut



schützen. Dies aber findet auf politischer Bühne statt; außer Aktivismus ist hier für den normalen Bürger nicht viel zu holen.

Was also kann jeder Einzelne von uns tun?

Den Klimawandel können wir nicht aufhalten, was wir aber tun können, ist Schadensbegrenzung. Wir müssen unseren eigenen Treibhausgasausstoß schnellstmöglich überdenken und herunterfahren, sei er bedingt durch Energiekonsum (Strom und Wärme), Mobilität (Auto, Flugzeug, Kreuzfahrtreisen), Ernährung oder sonstigem Konsumverhalten. Helfen kann uns dabei eine Betrachtung unseres ökologischen Fußabdrucks. Zusätzlich müssen wir uns auf die absehbaren

Folgen des Klimawandels vorbereiten. Unterstützung zu diesen Themen findet man bei nationalen, aber auch regionalen Stellen, wie bei den Naturparken.



nous unir dans un effort au niveau mondial – c'est la seule façon de protéger les générations futures. Néanmoins, cela se passe sur la scène politique ; à part devenir acteur, le citoyen moyen ne peut pas y changer grand-chose.

Alors, que pouvons-nous faire ?

Nous ne pouvons pas arrêter le changement climatique, mais ce que nous pouvons faire, c'est limiter les dégâts. Nous devons rapidement repenser et réduire nos propres émissions de gaz à effet de serre, qu'elles soient liées à la consommation d'énergie (électricité et chauffage), à la mobilité (voiture, avion, croisières), à l'alimentation ou à tout autre comportement de consommation. Pour nous aider, nous pouvons examiner notre empreinte écologique. De plus, nous devons nous préparer aux conséquences prévisibles du changement climatique. Vous trouverez davantage de conseils sur ces sujets auprès d'organismes nationaux ou régionaux, comme les parcs naturels.

Klimapakt-Audits im Naturpark Our

Audits du Pacte Climat au Parc naturel de l'Our



DE • Seit knapp einem Jahr wird der Klimaschutz in den Gemeinden nun durch den Klimapakt 2.0 gefördert. Mit dieser Neuauflage wurde ein neues Bewertungssystem eingeführt, welches den Gemeinden verstärkt die Daumenschrauben anzieht. Praktischer Klimaschutz soll künftig an oberster Stelle stehen, die nationalen Klimaziele bleiben sonst unerreichbar. Die Reduktion der Emissionen steht an oberster Stelle. Umso mehr freuen wir uns, dass bereits fünf der neun Gemeinden des Naturpark Our zertifiziert wurden. Weiswampach wurde mit der zweithöchsten Stufe und die restlichen vier Gemeinden mit der höchsten Zertifizierungsstufe - dem Gold-Status, und damit dem European Energy Award ausgezeichnet:

Mit diesem starken Ergebnis steht außer Frage, dass die Gemeinden wichtige Klimaschutz-Pioniere in Luxemburg sind. Um diese Ambitionen zu bestärken, wurde in diesem Jahr eine regional harmonisierte Klimaschutzstrategie verabschiedet, welche die Leitplanken bis 2050 setzt. Wir gratulieren den zertifizierten Gemeinden herzlich und freuen uns bereits auf die Ergebnisse aller weiteren Naturpark-Gemeinden im Klimapakt 2.0.

Weitere Informationen finden sie auf www.pacteclimat.lu.

FR • Cela fait désormais près d'un an que le Pacte Climat 2.0 encourage la protection du climat dans les communes. Cette version 2.0 a instauré un nouveau système d'évaluation qui serre davantage la vis aux communes. À l'avenir, la protection concrète du climat doit passer avant tout, sans quoi les objectifs climatiques nationaux ne seront pas atteints. La réduction des émissions constitue une priorité essentielle. Nous sommes d'autant plus heureux que cinq des neuf communes du Parc naturel de l'Our ont déjà été certifiées. Weiswampach a obtenu la catégorie 2 et les quatre autres communes ont obtenu la certification la plus élevée - la catégorie Gold, et donc le European Energy Award :

Avec ce beau résultat, il ne fait aucun doute que les communes sont des pionnières significatives en matière de protection du climat au Luxembourg. Pour encourager ces ambitions, une stratégie de protection climatique harmonisée au niveau régional a été adoptée cette année. Elle fixe des objectifs jusqu'en 2050. Nous félicitons chaleureusement les communes certifiées et nous nous réjouissons déjà des résultats de toutes les autres communes des parcs naturels pour le Pacte Climat 2.0.

Pour plus d'informations, veuillez vous reporter à www.pacteclimat.lu.

Weiswampach	70,2 %
Clervaux	83,2 %
Parc Hosingen	85,5 %
Putscheid	85,7 %
Tandel	87,4 %

NALENA - Nachhaltiges Lernen in der Kulturlandschaft

NALENA - Un apprentissage durable dans le paysage culturel



DE • Wie kann man Biologie, Mathematik oder Sprachen „draußen im Wald und auf der Wiese“ unterrichten und damit einen nachhaltigen Lernerfolg erzielen?

Diese Frage stellten sich vom 26. bis 28. September Experten aus Umweltbildungseinrichtungen und Naturparkschulen im Rahmen einer Learning-Teaching-Aktivität zum Thema Unterricht in der Kulturlandschaft im Südburgenland in Österreich. Es war das letzte von drei solcher Treffen, die dank des Erasmus+ Projektes NALENA (NAchhaltiges LEernen mit der NATur) durchgeführt werden konnten.

FR • Comment enseigner la biologie, les mathématiques ou les langues « en plein air » et obtenir une réussite durable des apprentissages ?

C'est la question que se sont posée des experts de centres de formation environnementale et d'écoles de parcs naturels dans le cadre d'activités d'enseignement et d'apprentissage sur le thème de l'enseignement dans le paysage culturel dans le *Südburgenland* en Autriche du 26 au 28 septembre. Il s'agissait de la dernière d'une série de trois rencontres organisées grâce au projet Erasmus+ NALENA (NAchhaltiges LEernen mit der NATur).

Le programme de trois jours a débuté par la visite du parc naturel de Raab-Örség-Goričko et par la présentation du concept « enseigner à l'extérieur » à l'aide de domaines d'apprentissage à l'école secondaire du parc naturel de Neuhaus am Klausenbach. Après une visite du jardin conservatoire des espèces de la famille Lendl, les participants ont eu un aperçu des programmes d'enseignement à l'extérieur tirés de la brochure de Rosalinde et Hans Lendl et ils ont pu essayer eux-mêmes des exemples pratiques de cours de mathématiques dans le pré-verger.

Le deuxième jour, il était prévu de se rendre au parc naturel « in der Weinidylle ». Le concept de l'école du parc naturel du Burgenland et l'initiative de formation « Lernraum Natur » (la nature comme salle d'étude) y ont été présentés. Ensuite, un échange d'idées a eu lieu avec le directeur de l'éducation Heinz Josef Zitz. Les participants ont également pu assister à l'enseignement du parc naturel (sciences) à l'école secondaire Josefínum Eberau et découvrir la nouvelle brochure d'offres sur l'enseignement à l'extérieur, les excursions et les ateliers pour écoles et jardins d'enfants, les programmes d'enseignement en plein air de Cornelia Mähr et le projet de coopération sur le thème de la pêche de vigne avec l'école professionnelle supérieure Oberwart.

Le dernier jour, les participants ont visité le parc naturel de Geschriebenstein-Írottató, le centre de formation du parc naturel à Rechnitz ainsi que le Vogelturm (tour des oiseaux) et ils ont examiné des exemples de bonnes pratiques du Burgenland et des régions partenaires. Après une randonnée depuis le col du Geschriebenstein jusqu'à la tour d'observation, les participants se sont retrouvés pour une dernière session d'évaluation.



Das dreitägige Programm startete mit dem Besuch des Naturparks Raab-Örség-Goričko und der Vorstellung des Konzepts „Draußen-Unterrichten“ anhand von Lernfeldern in der Naturpark-Mittelschule Neuhaus am Klausenbach. Nach dem Besuch des Sortenerhaltungsgartens der Familie Lendl erhielten die Teilnehmenden Einblicke in Outdoor-Unterrichts-Programme aus der Broschüre von Rosalinde und Hans Lendl und konnten Praxisbeispiele aus dem Mathematikunterricht in der Streuobstwiese selbst ausprobieren.

Am zweiten Tag stand der Naturpark in der Weinidylle am Programm. Präsentiert wurden das Naturparkschulkonzept Burgenland und die Ausbildungsinitiative „Lernraum Natur“, anschließend fand eine Diskussion mit Bildungsdirektor Heinz Josef Zitz statt. Die Teilnehmenden konnten auch dem (NAWI-) Naturparkschulunterricht an der Mittelschule Josefínum Eberau beiwohnen sowie die neue Angebotsbroschüre „Outdoor-Unterricht, Exkursionen und Workshops für Schulen und Kindergärten“, Outdoor-Unterrichts-Programme von Cornelia Mähr und das Kooperationsprojekt zum Thema Weingartenpfirsich mit der höheren Bundeslehranstalt Oberwart kennenlernen.

Am letzten Tag besichtigten die Teilnehmenden den Naturpark Geschriebenstein-Írottató, das Naturpark-Schulungszentrum in Rechnitz sowie den Vogelturm und setzten sich mit Good-Practice-Beispielen aus dem Burgenland und den Partnerregionen auseinander. Nach einer Wanderung von der Passhöhe am Geschriebenstein zum Grenzturm trafen sich die Teilnehmenden zu einer abschließenden Evaluierungs runde.

Die Ergebnisse des Projektes sind auf der Internetseite des Verbandes der Naturparke Österreichs zu finden:
www.naturparke.at/ueber-uns/internationale-aktivitaeten/nalena.



Mëllerdall Outdoor! Marketing



DE • Im Rahmen des LEADER-Projektes „Mëllerdall Outdoor!“ der Luxemburger Jugendherbergen ist ein Outdoorprogramm ausgearbeitet worden, welches sich an Schulen, Maisons Relais, Jugendhäuser und Vereine richtet. Das bestehende touristische Angebot wurde durch folgende erlebnispädagogische Aktivitäten ergänzt:

- mobiler Niedrigseilparcours
- intuitives Bogenschießen
- Erlebnistrucksack
- kooperative Abenteueraufgaben
- Geocaching.

Das Anschlussprojekt wurde dazu genutzt, die Inhalte des „Mëllerdall Outdoor!“-Projektes bekannter zu machen. So wurden unter anderem ein Foto- und Filmshooting organisiert, um die Aktivitäten besser in Szene zu setzen. Diese Fotos und das Video wurden anschließend genutzt, um Flyer, Plakate und verschiedene Print- und Digitalanzeigen sowie eine Internetseite zu illustrieren.

FR • Dans le cadre du projet LEADER « Mëllerdall Outdoor ! », l'a.s.b.l. Les Auberges de Jeunesse Luxembourgeoises a élaboré un programme « outdoor » s'adressant aux écoles, aux maisons relais, aux maisons de jeunes et aux associations. L'offre touristique existante a été complétée par les activités de pédagogie par l'expérience suivantes :

- parcours mobile de cordes basses
- tir à l'arc intuitif
- sac à dos pour aventuriers
- missions de coopération « aventure »
- géocaching.

Le projet de suivi a été utilisé afin de promouvoir le contenu du projet « Mëllerdall Outdoor ! ». Une séance photo et un tournage vidéo ont notamment été organisés pour mieux mettre en scène les activités. Les photos et la vidéo ont ensuite été utilisées pour illustrer des flyers, des affiches et diverses annonces imprimées et numériques, ainsi que pour un site Internet.

LUXEMBOURG
YOUTHHOSTELS
.lu



Weitere Informationen / Plus d'informations
www.youthhostels.lu/mellerdall-outdoor



LEADER (Liaison Entre Actions de Développement de l'Economie Rurale) ist eine europäische Initiative, die innovative Projekte in den ländlichen Regionen finanziell unterstützt.

LEADER (Liaison Entre Actions de Développement de l'Economie Rurale) est une initiative européenne qui soutient financièrement des projets innovants dans les régions rurales.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural

LEADER
REGION MËLLERDALL

Europäischer Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raumes: Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete.

Das Éislek in der Champions League aller Wanderregionen

L'Éislek dans la ligue des champions des régions de randonnée



DE • Das Éislek darf sich ab sofort „Leading Quality Region - Best of Europe“ nennen und ist damit die erste Wanderregion Europas, die die strengen Kriterien dieses Prädikats erfüllt. Die Auszeichnung wird von der Europäischen Wandervereinigung (ERA) vergeben und ist Ergebnis des erfolgreichen LEADER-Projekts „Qualitéitswanderregioun Éislek“.

Hauptbestandteil des Projekts war es, die Verläufe der Wanderwege zu verändern und attraktiver zu gestalten. Zudem wurde eine neue, einheitliche und eindeutige Kennzeichnung aller Wanderwege vorgenommen.

Innerhalb des Projekts mit der ERA war die Region drei Jahre vom Deutschen Wanderverband begleitet worden. „Das Zertifikat hebt das ausgezeichnete Gebiet in die Champions League aller Wanderregionen, ein Rundum-sorglos-Paket für Wanderer. Service, ÖPNV, Unterkünfte oder Wege: Hier stimmt alles“, schreibt der Deutsche Wanderverband.

Bei den Tourist-Infos und beim Office Régional du Tourisme Éislek stehen zehn neue Wanderkarten und eine Broschüre mit Tourentipps zur Verfügung. Die Wege finden sich zudem unter www.visit-eislek.lu und www.visitluxembourg.com sowie auf komoot und Outdooractive.

FR • L'Éislek porte désormais l'appellation « Leading Quality Region - Best of Europe » et devient ainsi la première région de randonnée d'Europe à remplir les critères de qualité stricts de ce label. Cette distinction est décernée par la Fédération européenne de randonnée pédestre (FERP) et elle est le résultat du projet LEADER « Qualitéitswanderregioun Éislek » (région de randonnée de qualité) couronné de succès.

L'élément fondamental du projet était de modifier le tracé des sentiers de randonnée et de les rendre plus attrayants. En outre, on a procédé à un nouveau balisage clair et uniforme de tous les sentiers de randonnée.

Dans le cadre du projet avec la FERP, la région a été suivie pendant trois ans par le « Deutscher Wanderverband » (Fédération allemande de la randonnée pédestre). « Ce certificat place la région récompensée dans la ligue des champions de l'ensemble des régions de randonnée, une offre complète « sans souci » pour les randonneurs. Le service, les transports publics, l'hébergement, les itinéraires : Ici, tout est parfait », écrit le « Deutscher Wanderverband ».

Dix nouvelles cartes et une brochure avec des suggestions de randonnées sont disponibles auprès des offices de tourisme et de l'Office Régional du Tourisme Éislek. Les itinéraires se trouvent en outre sur www.visit-eislek.lu et sur www.visitluxembourg.com ainsi que sur komoot et Outdooractive.

Auf der Suche nach neuen Tierarten!

À la recherche de nouvelles espèces animales



In einer versteinerten Tonknolle ist ein «Brachiopoden (Armfüßer)» zu erkennen. Auch ein Teil des Kopfs eines Trilobiten ist zu erkennen, ob es der gesuchte *Spiniscrabella luxembourgensis* ist?

DE • Dass die Fauna des Naturparks Öewersauer faszinierend ist, steht außer Frage. Auf einer Grabung des Naturhistorischen Museums konnten sich internationale Experten überzeugen, dass dies schon im frühen Devon vor ca. 407,6 Mio. Jahren so war. Nach einer Begehung mit Ben Thuy, Kurator für Paläontologie, und Dr. Christian Franke, wissenschaftlicher Mitarbeiter des Museums und Entdecker der für das Devon „aktuell vielversprechendsten Fundstellen“, konnten vom Naturpark die nötigen Abstimmungen mit Verwaltungen, Besitzer und Bewirtschafter gemacht werden.

Der Bagger rückte an: Der Wellenschlag des Urzeitlichen Meeres hüllte abgestorbene Brachiopoden (muschelähnliche Armfüßer), Seelilien und Trilobiten (Urzeitkrebse) in Tonknollen ein, in denen die Tiere dann versteinerten. Diese Schichten galt es nun zu finden. Mehrere Kisten dieser „Knollen“ konnten geborgen werden. In den nächsten Monaten werden diese analysiert und gefundene Fossilien können herausgearbeitet werden. Der Erkenntnisgewinn, wie das Leben in den damaligen Küstenregionen des Naturparks aussah, ist sicher, ob aber durch die Grabung eventuell auch neue Tierarten im Naturpark beschrieben werden können, bleibt abzuwarten ...



Dans un nodule d'argile fossilisé, il est possible d'identifier un brachiopode. L'on reconnaît également une partie de la tête d'un trilobite. S'agit-il du *Spiniscrabella luxembourgensis* recherché ?

FR • Il ne fait aucun doute que la faune du Parc naturel de la Haute-Sûre est fascinante. Des experts internationaux ont pu constater que c'était déjà le cas au Dévonien inférieur, il y a environ 407,6 millions d'années, lors de fouilles effectuées par le Musée national d'histoire naturelle. Après une visite en compagnie de Ben Thuy, conservateur de la section Paléontologie, et du Dr Christian Franke, collaborateur scientifique du musée, qui a découvert l'un des sites du Dévonien « les plus prometteurs actuellement », le parc naturel a pu mener les concertations nécessaires avec les administrations, les propriétaires et les exploitants.

Ensuite, un excavateur est entré en action : Le battement des vagues de la mer primitive a enveloppé des brachiopodes, des crinoïdes et des trilobites (crustacés primitifs) morts dans des nodules d'argile, dans lesquels les animaux se sont ensuite fossilisés. Il s'agissait donc de trouver ces couches, et plusieurs caisses de ces nodules ont pu être récupérées. Au cours des prochains mois, ils seront analysés et les fossiles trouvés pourront être identifiés. Le gain de connaissances sur ce qu'était la vie dans les régions côtières du parc naturel de l'époque est déjà certain, mais il reste à voir si les fouilles vont permettre de décrire de nouvelles espèces animales dans le parc naturel ...

Au Goût du Terroir



DE • Im Rahmen von Esch2022, Kulturhauptstadt Europas und ihres Remix Nature-Ansatzes haben sich die Naturparke Our und Öwersauer sowie der Natur- & Geopark Mëllerdall mit der Gemeinde Käerjeng und dem Gemeindesyndikat PRO-SUD zusammengeschlossen, um vom 30. September bis zum 2. Oktober 2022 in Käerjeng ein Festival des guten Geschmacks in Form eines lebendigen Marktes zu veranstalten.

Mehr als sechzig Aussteller haben an dem Wochenende Kostproben lokaler und regionaler Produkte angeboten, die von reinster Qualität sind und aus handwerklichen Prozessen stammen. Neben nationalen Produzenten haben auch Vertreter anderer europäischer Naturparke und Modellregionen aus Italien, Spanien, Polen, Frankreich und Belgien teilgenommen.

FR • Dans le cadre d'Esch2022, Capitale européenne de la culture et de son approche « Remix Nature », les Parcs naturels de l'Our et de la Haute-Sûre ainsi que le Natur- & Geopark Mëllerdall ont uni leurs forces à la commune de Käerjeng et au syndicat de communes PRO-SUD pour organiser un festival du goût sous forme d'un marché vivant du 30 septembre au 2 octobre 2022 à Käerjeng.

Plus de soixante exposants y ont offert des dégustations de produits locaux et régionaux, d'une qualité pure et issus d'une production artisanale. Les producteurs nationaux y ont été rejoints par des représentants d'autres parcs naturels européens et des régions modèles d'Italie, d'Espagne, de la Pologne, de France et de Belgique.



Et war eppes lass!

Ça bouge dans les Parcs !



LB • Um Weekend vun den „Oppe Kierchen“ gouf den neien E-Bike t’Our, deen éischten am Éislek, ageweit. Dësen Tour verbënnt 10 Kierchen an den Naturpark-Gemengen Élwen a Wäiswampach.

FR • Inauguration de l’E-Bike t’Our, le premier dans l’Éislek, lors du weekend des églises ouvertes. Ce circuit relie 10 églises dans les communes du parc Troisvierges et Weiswampach.



LB • Fir Esch2022 ass eis H2Only-Bar mat deene verschiddesten Aktivitéiten am Land énnerwee.

FR • Le bar H2Only sillonne le pays en proposant de multiples activités à l’occasion de Esch2022.



LB • Op verschidde Strecken goung et beim Naturpark Cycling duerch d’Landschafte vun den 3 Naturparken! De Ravitaillement mat regionale Produkter war vun den Naturparken organiséiert.

FR • Le Naturpark Cycling était l’occasion de découvrir les paysages des 3 parcs naturels sur différents parcours. Le ravitaillement en produits régionaux était organisé par les parcs naturels.



LB • Am gemittleche Kader konnten d’Visiteuren énnert der Regie vun den Ourdaller SC regional Qualitéitsprodukter an d’Produktioun zu Kaalber entdecken. Énnert anerem war och eis École du Goût mat enger Degustatioun vun Ueleger dobäi.

FR • À Kalborn, sous la régie de l’Ourdaller SC et dans un cadre convivial, les visiteurs ont pu découvrir des produits régionaux de qualité et les productions, dont une dégustation d’huiles de notre École du Goût.



LB • D'Naturparke waren op Besuch am „Parc naturel régional des Caps et Marais d'Opale“ a Frankräich.

FR • Les parcs naturels en visite au « Parc naturel régional des Caps et Marais d'Opale » en France.



LB • No 2 Joer Paus endlech nees en Naturparkfest am Parc Housen. Bei guddem Wieder konnten d'Kanner eng sëllege kreativ a wëssenschaftlech Atelieren entdecken. Rendez-vous fir déi nächst Editioun ass sonndes, de 6. August 2023.

FR • Après une pause de 2 ans, le « Naturparkfest » a enfin pu avoir lieu à Parc Hosingen. Par beau temps, les enfants ont pu découvrir plein d'ateliers créatifs et scientifiques. La prochaine édition aura lieu dimanche, le 6 août 2023.



LB • Traditionell Rendez-vousen am Ourdall am September: d'Planzebourse zu Stolzebuerg an d'Veiner Pabeier- a Béicherdeeg.

FR • Les rendez-vous traditionnels de septembre dans la vallée de l'Our : la Bourse aux plantes à Stolzembourg et les « Veiner Pabeier- a Béicherdeeg ».



LB • Wéi gesäit eng extensiv Fleeg vu Gréngflächen aus, an op wat muss een oppasse fir d'Gestaltung vun enger méi villfälteger Blummewiss? Dat a villes méi konnte Fachaarbechter vun de Services techniques aus de Gemenge vun den 3 Naturparken a weider interesséiert Léit aus dem Secteur zu Béiwen léieren.

FR • Qu'est ce que l'entretien extensif des espaces verts et comment aménager une prairie fleurie plus variée ? Voilà, entre autres choses, ce que le personnel des Services techniques des 3 parcs naturels et d'autres intéressés du secteur ont pu apprendre à Bavigne.



LB • Och dést Joer hate mir rëm en erfollegräiche Maart a Musik zu Wooltz beim Schlass.

FR • Cette année aussi, le « Maart a Musik » a remporté un grand succès près du Château de Wiltz.



LB • Ganz am Zeeche vun der Économie circulaire konnt een um Do-It-Yourself Festival zu Wooltz vill Ureegunge fannen, wéi ee sái Liewe méi nohalteg ka gestalten.

FR • Sous le signe de l'économie circulaire, on pouvait découvrir de nombreuses suggestions sur comment évoluer vers un quotidien plus durable au Do-It-Yourself Festival à Wiltz.



LB • Den Natur- & Geopark Mëllerdall feiert all Joer am Hierscht de „Mount vum Bongert“. Mat Hëllef vu verschiddenen Aktivitéité gétt op déi wäertvoll Bongerten an d'regional Produiten, déi aus dem Uebst hiergestallt ginn, opmierksam gemaach. Ugebuede gi Pléckaktiounen, Konservéierungscoursen, Bongertemenüen an de Restauranten a villes méi.

FR • Chaque année en automne, le Natur- & Geopark Mëllerdall célèbre le « Mount vum Bongert ». Les différentes activités organisées, dont des cueillettes, des cours sur les modes de conservation ou des menus « prés-vergers » dans les restaurants, mettent en valeur l'importance des prés-vergers ainsi que les produits régionaux à base de fruits.



LB • Fir d' „Journées Européennes du Patrimoine“ huet den Naturpark Öewersauer Visite-guidéeën op der Përmesknupp an um Gedenkwee um Schumannseck organiséiert.

FR • Pour les « Journées Européennes du Patrimoine », le Parc naturel de la Haute-Sûre a organisé des visites guidées sur la « Permësknupp » et sur le Sentier du Souvenir au Schumannseck.



LB • No engem weidere Joer „Interreg Europe LAST MILE“ gouf de Projet am September ofgeschloss. Villes huet sech och dës Kéier ëm d'Mobilitéit ronderëm de Stauséi gedréint. Fir weider Informatiounen: www.interregeurope.eu/lastmile

FR • Au terme d'une année supplémentaire, le projet « Interreg Europe LAST MILE » a été clôturé en septembre. Cette fois aussi, les questions ont principalement porté sur la mobilité autour du lac de barrage. Pour plus d'informations : www.interregeurope.eu/lastmile



LB • En September huet déi järlech Konferenz vun den Europäeschen UNESCO Global Geoparks am „Sesia Val Grande UNESCO Global Geopark“ an Italien stattfonnt. Fir d'éischte Kéier huet den Natur- & Geopark Mëllerdall als UNESCO Global Geopark un der Konferenz deelgeholl. Iwwer 400 Participanten aus 44 Länner sinn hei zesummekomm.

FR • La conférence annuelle des Géoparcs européens UNESCO s'est tenue fin septembre au « Sesia Val Grande UNESCO Global Geopark » en Italie, où se sont réunis plus de 400 participants de 44 pays. Pour la première fois, le Natur- & Geopark Mëllerdall y a participé en tant que Géoparc mondial UNESCO.

DE • Feedback erwünscht!

Schicken Sie uns Ihre Anmerkungen zu naturpark.lu oder Ideen zur Naturparkarbeit: zeitung@naturpark.lu

FR • Votre avis nous intéresse !

Merci de nous faire part de vos commentaires sur naturpark.lu ou de vos suggestions pour les projets des parcs naturels : zeitung@naturpark.lu

27 Hotspots

3 Naturparken

1 Broschür



LU

Entdeckt se elo online oder
kommt ären Exemplaire op
är Gemeng sichen.

FR

Découvrez la brochure en
ligne ou venez la chercher
à l'accueil de votre mairie.

EN

Discover the brochure
online now or pick it up
at your municipality.

